

# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione – IUSLIT

Prot. 390

UU/16

Trieste, 5.6.2020

Oggetto: Procedura di valutazione comparativa per curricula ed eventuale colloquio per l'affidamento di un incarico di prestazione professionale presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione relativo a:  
- compilazione elettronica di un corpus orale in lingua neerlandese di 20.000 parole in formato audio/video e di testo attraverso la selezione e raccolta di discorsi orali in neerlandese pronunciati al Parlamento Europeo;  
- compilazione elettronica di un corpus orale di 20.000 parole in formato audio/video e di testo attraverso la selezione e la raccolta di discorsi interpretati in neerlandese al Parlamento Europeo;  
- confronto delle relative versioni scritta e orale

## LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Premesso che la prof.ssa Marella Magris, Responsabile del progetto AUTORIC-FRAMAGRIS 18 ad oggetto "Modalità diamesiche in tre lingue germaniche: analisi contrastiva e translologica" ha chiesto l'attivazione della procedura comparativa per l'affidamento di un incarico a un soggetto esperto della materia avente esperienza professionale specifica per lo svolgimento dell'attività in oggetto da realizzarsi nell'ambito del suddetto Progetto; Premesso che il Consiglio del Dipartimento nell'adunanza del 3.4.2020 ha accolto la richiesta della prof.ssa Magris e ha deliberato di autorizzare l'attivazione della suddetta procedura comparativa;  
Visto l'art. 2222 del Codice Civile relativo alla disciplina del lavoro autonomo;  
Visto l'art. 7 del d.lgs. 30 marzo 2001, n. 165 e, in particolare, il comma 6 il quale stabilisce che «... per specifiche esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possono conferire esclusivamente incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria...»;  
Visto l'art. 1, comma 303, della legge 11 dicembre 2016 n. 232, che esclude gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle Università statali dal controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20;  
Richiamato il Regolamento di Ateneo per l'amministrazione, la finanza e la contabilità;  
Richiamato il Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/01;  
Visto il decreto prot.373 rep, 40 dd. 3.6.2020 relativo all'avvio della procedura comparativa  
Accertato che l'espletamento della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. 59208 dd. 5.6.2020 rep 528, in pubblicazione dal 5.6.2020 al 13.6.2020 all'Albo Ufficiale d'Ateneo;  
Accertato che in data 18.6.2020 all'Albo Ufficiale d'Ateneo verrà pubblicato l'esito della suddetta selezione interna;  
Verificato che, in base a quanto su esposto, sussistono i requisiti di legittimità alla stipula dei contratti in parola;

### RENDE NOTO CHE

Art. 1 – Presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste è indetta una procedura di valutazione comparativa per curricula ed eventuale colloquio per l'affidamento di un incarico di prestazione professionale, nelle forme di lavoro autonomo compatibili con la natura dell'attività da svolgersi anche in ordine alla condizione professionale soggettiva del candidato, avente per oggetto le attività svolte nell'ambito del Progetto AUTORIC-FRAMAGRIS 18 "Modalità diamesiche in tre lingue germaniche: analisi contrastiva e translologica" di seguito descritte:

#### Segreteria IUSLIT

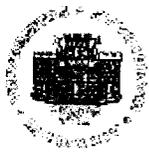
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3256  
Fax +39 040 558 7804

#### Sezione di Studi Giuridici

Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3065  
Fax +39 040 351092  
[www.units.it](http://www.units.it)

#### Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste  
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)  
Fax +39 040 558 2301



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione – IUSLIT

- ❖ compilazione elettronica di un corpus orale in lingua neerlandese di 20.000 parole in formato audio/video e di testo attraverso la selezione e raccolta di discorsi orali in neerlandese pronunciati al Parlamento Europeo; argomenti preferiti, ma non esclusivi: immigrazione, clima e turismo.
- ❖ compilazione elettronica di un corpus orale di 20.000 parole in formato audio/video e di testo attraverso la selezione e la raccolta di discorsi interpretati in neerlandese al Parlamento Europeo; argomenti preferiti, ma non esclusivi: immigrazione, clima e turismo.
- ❖ confronto delle relative versioni scritta e orale.

L'incarico avrà la durata di due mesi, con decorrenza dalla data di stipula del relativo contratto per un compenso complessivo è pari a € 1500,00 (millecinquecento/00), lordo prestatore d'opera, e sarà svolto senza il ricorso alle strutture e ai servizi del Dipartimento, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva, ma nel rispetto dei termini previsti dal presente avviso e convenendo, in linea di massima, con il Dipartimento le relative modalità di esecuzione. Il professionista è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dalla Direttrice del Dipartimento prof.ssa Lorenza Rega, in qualità di soggetto che conferisce l'incarico.

Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Dipartimento, al risarcimento dell'eventuale danno.

Art. 2 – Requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente procedura valutativa sono:

- Diploma di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, curriculum interpretazione di conferenza afferente alla classe LM-94 (D.M. 270/04) o Lauree specialistiche ex D.M. 509/99 equiparate; lingua curricolare neerlandese.
- pregressa esperienza professionale in ambito traduttivo ed interpretativo

Il mancato possesso dei requisiti alla data di presentazione della candidatura, ovvero la mancata dichiarazione degli stessi, comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

Art. 3 - Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 13.00 del giorno 22.6.2020 - indipendentemente dalla modalità di spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione  
Università degli Studi di Trieste  
Piazzale Europa 1  
CAP 34127 Trieste

Sulla busta, scrivere: "**FRA 2018 prof. Magris – lingua neerlandese**

- b) con un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) da un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) del candidato, all'indirizzo: [dsglit@pec.units.it](mailto:dsglit@pec.units.it). In questo caso, la domanda e il curriculum vitae devono essere inviati alla casella di PEC sopra indicata, con allegata la scansione in formato PDF dell'originale del modulo di domanda e del curriculum, debitamente compilati e sottoscritti dal candidato con firma autografa, unitamente alla scansione dell'originale di un valido documento di riconoscimento.

Alla domanda, inviata con una delle modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione:

- 1) un curriculum vitae et studiorum sottoscritto in originale, il quale dovrà contenere: tutti i riferimenti analitici necessari alla valutazione dei requisiti di accesso e dei titoli valutabili, nonché la liberatoria sul trattamento dei dati sensibili, ai sensi del Regolamento UE 2016/679;
  - 2) una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.
- c) in considerazione delle attuali disposizioni in materia sanitaria, al fine di limitare l'accesso agli uffici dell'Ateneo, in via eccezionale è consentito l'invio della domanda e dei dovuti allegati anche via posta elettronica

**Segreteria IUSLIT**  
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3256  
Fax +39 040 558 7804

**Sezione di Studi Giuridici**  
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3065  
Fax +39 040 351092  
[www.units.it](http://www.units.it)

**Sezione di Studi in Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)**  
Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste  
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)  
Fax +39 040 558 2301



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione – IUSLIT

normale, al seguente indirizzo [iuslit@units.it](mailto:iuslit@units.it) fermo che il candidato si assume la piena responsabilità delle dichiarazioni rese. Tali dichiarazioni saranno oggetto delle dovute verifiche ai sensi del DPR 445/2020 da parte del Dipartimento. Il candidato dovrà dichiarare di non essere titolare di PEC e che si impegnerà a perfezionare la domanda e il curriculum.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha la valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 4. - I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica all'Albo dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso. Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli, che dovranno essere analiticamente indicati nel curriculum vitae:

Votazione conseguita in sede di Laurea

Eventuali titoli di studio post lauream inerenti l'oggetto della prestazione

Abilità maturate in materia di analisi e confronto linguistico e testuale di corpora di discorsi orali in lingua neerlandese pronunciati in sede assembleare internazionale o nazionale rilevabili da pregresse esperienze lavorative o formative

Pregresse esperienze maturate in materia di software (preferibilmente Happy Scribe) per la trascrizione di discorsi orali rilevabili da esperienze lavorative o formative

Eventuale conoscenza di altre lingue del progetto (tedesco, inglese)

L'esame comparativo potrà essere integrato, qualora ritenuto necessario, da un eventuale colloquio conoscitivo. L'eventuale convocazione e modalità del colloquio avverrà tramite e-mail all'indirizzo indicato dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Al termine della valutazione dei *curricula* ed eventuali colloqui, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata in data 3 luglio 2020.

- all'Albo ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>);
- al link: <https://iuslit.units.it/>

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, nei limiti della validità previsti dalle norme vigenti, esclusivamente nel caso di rinuncia da parte del soggetto selezionato, ovvero di risoluzione anticipata del contratto.

Art. 5 – Sulla base del verbale redatto dalla Commissione di cui all'art. 4, sarà conferito l'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla successiva stipula del contratto, previo accertamento dell'insussistenza di cause di incompatibilità

Nel caso in cui risulti vincitore un dipendente della Pubblica amministrazione, la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione dell'autorizzazione da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

Al contratto saranno applicate le ritenute fiscali, contributive o altri oneri previsti dalle normative vigenti, scaturenti dal rapporto di prestazione professionale, a carico al prestatore d'opera e al Committente secondo termini e modalità stabilite dalla Legge.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di revocare l'incarico in qualunque momento e, di conseguenza, d'interrompere il rapporto di prestazione d'opera anticipatamente, rispetto alla scadenza pattuita, senza formalità alcuna, salva la comunicazione scritta, con 15 giorni di preavviso, e senza che ciò produca, a favore del prestatore d'opera, alcun diritto al risarcimento di danni. Sono, inoltre, cause di immediato scioglimento, senza preavviso, il mancato adempimento delle prestazioni, l'eccessiva onerosità sopravvenuta, a causa di avvenimenti successivi, e il mutuo dissenso.

Art. 6 – Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli

## Segreteria IUSLIT

Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3256  
Fax +39 040 558 7804

## Sezione di Studi Giuridici

Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3065  
Fax +39 040 351092  
[www.units.it](http://www.units.it)

## Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste  
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)  
Fax +39 040 558 2301



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione – IUSLIT

sopraindicati emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

Art 7 - Ai sensi del Regolamento UE n. 679/2016, il trattamento dei dati personali forniti dai candidati in sede di partecipazione alla valutazione comparativa, o comunque acquisiti dal Dipartimento Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, è finalizzato unicamente all'espletamento delle attività connesse al presente avviso e avverrà a cura delle persone preposte al procedimento, con l'eventuale utilizzo di procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla procedura di concorso.

Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui al capo terzo del Regolamento UE n. 679/2016, in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Art. 8 – Ai sensi della L. 241/1990 e in particolare dell'art. 5, il responsabile del procedimento concorsuale è il dott. Roberto Ferrarato, responsabile della Segreteria amministrativa del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione. La Segreteria amministrativa/didattica del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione è incaricata dell'esecuzione del presente provvedimento

La Direttrice del Dipartimento  
Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione  
Prof. ssa Lorenza Rega



Responsabile del procedimento L. 241/1990: Roberto Ferrarato

#### Segreteria IUSLIT

Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3256  
Fax +39 040 558 7804

#### Sezione di Studi Giuridici

Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3065  
Fax +39 040 351092  
[www.units.it](http://www.units.it)

#### Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste  
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)  
Fax +39 040 558 2301